

新时代的外交语言及其翻译特点

郭露露

(暨南大学 广东 广州 510632)

【摘要】目前世界正处于加速转变的过程中,世界新格局正在逐步形成。如何树立中国的大国外交形象,讲好中国故事,推动“一带一路”发展,构建人类命运共同体,是我国新时代构建大国外交的重点内容。外交语言作为政治性语言,不同于一般语言,往往涉及国家的对外关系及国家利益,因此其翻译也呈现出相较于其他类型翻译的独特性。本文以外交语言为基础,探讨外交语言的内涵、特点及其翻译。

【关键词】外交语言;外交翻译;外交翻译特点

Diplomatic language and its translation characteristics in the new era

Lulu Guo

(JiNan University, Guangzhou, Guangdong, 510632)

[Abstract] At present, the world is in the process of accelerating transformation, and the new pattern of the world is gradually taking shape. How to establish the image of China's major-country diplomacy, tell China's story well, promote the development of the "Belt and Road", and build a community with a shared future for mankind are the key contents of China's major-country diplomacy in the new era. Diplomatic language, as a political language, is different from general language and often involves a country's foreign relations and national interests, so its translation also presents its uniqueness compared with other types of translation. Based on diplomatic language, this paper discusses the connotation, characteristics and translation of diplomatic language.

[Key words] Diplomatic language; Diplomatic translation; Characteristics of diplomatic translation

1 外交语言

在外交本身的演变中,外交语言显然起着非常重要的作用。然而,正如 San Vicente 所说:“本没有预先存在的政治词汇,所有在政治交流中使用的任何词汇都可以称为政治词汇。它既不是行话意义上的特殊语言,也不是由一套有机的单义术语形成的技术语言(2001:213)。外交语言的形成,与一个国家的文化、历史、民族性格等有着密不可分的关系。

1.1 外交语言的内涵

H. Nicholson 在《外交》一书中赋予外交语言三种含义:外交语言首先是指外交官在彼此交谈与互致信函中所使用的具体的语言;其第二种含义是指外交领域所特有的专门词汇,如:公报、照会等,其中的有些术语在过去几个世纪的外交发展过程中,已经成为普通词汇的一部分;第三,外交语言最普遍的含义是通常所说的那种能够使外交官措词犀利而又不失谨慎和文雅的“外交辞令”。

外交语言作为政治语言的重要组成部分,关乎国家安全与经济繁荣等国际问题,无论是书面语或是口语体都不代表个人而是体现国家的立场的态度,因此在任何外交场合都应使用深思熟虑、字斟句酌的书面语。外交语言属于严肃的、正式的礼貌语体。外交语

言复杂且微妙,需要根据不同情况来变化表达手法。有时需要准确明晰,有时则需要婉转曲折。

1.2 外交语言的特点

外交语言具有精确性与模糊性两种特点。一方面精确性要求外交官在口头与书面表达中的遣词造句准确、贴切,因人因事选用恰当的格式,避免生搬硬套,准确地表达我方的立场、感情和态度,也应包括准确地了解对方的立场、情感和态度。另一方面外交语言的模糊性要求外交官使用巧妙的表达法,对某些敏感问题发出既能被对方接受,不留把柄,又能表达出自己的倾向性的说法。(郭立秋,王红利:2002)

1.3 中国外交语言的特点

1.3.1 明确性

中国的对外政策既有总的外交路线,又有对各个地区、国家及重大国际问题的具体方针政策。如,和平共处五项原则等。在外交场合中,我国对于重大国际问题具有鲜明的态度,以维护国家独立、主权和领土完整为前提,谋求同世界各国建立和发展友好合作关系,推动建立新的国际政治、经济秩序。

1.3.2 婉转含蓄性

国家间的关系错综复杂,因此在处理一些国际问题的决策上,既要坚持原则,又要讲究其灵活性和策

略性。面对不同的情况,应使用含蓄的语言,婉转地表达我国的立场。

1.3.3 分寸感

我国的长期发展中,我国的外交形成了具有特色的外交辞令。因此在使用外交语言时,需要谨慎把握外交语言的分寸。外交事件发生的时间、背景、严重程度等的不同,表达态度的轻重、缓急和方式也不同。如表示反对的词语有“关切”、“关注”、“严重关注”、“强烈反对”、“谴责”等。这一类词具有敏感性,在使用时需要准确的选择来体现我国的立场。

2 外交翻译

根据 Fuentes Luque (1999: 56), 外交翻译是在外交使团、大使馆或领事馆内进行的一种翻译,就翻译的文本类型和制定的公约而言,这种翻译可以与国际组织内进行的翻译联系起来。从他们的角度看,外交翻译显然有特殊的使用群体和场景,工作内容与外交领域密切相关。

2.1 外交翻译的内涵

目前,在国内该领域所进行的研究中,存在两种相关的研究:“外交翻译”或“外事翻译”。姜秋霞(2009: 5)在其书曾提到,外交构成外事的一部分,外交是最高层次的外事。而在不强调其内涵意义的情况下,“外交”与“外事”两个概念可通用。因此,在我们的研究中,不对“外事翻译”或“外交翻译”进行区分,统一采用“外交翻译”的说法。

徐亚男和李建英(1998: 29)在其书中提出,外事翻译是对外交语言的翻译,即各种外交和外事会议或活动的讲话和口头、书面文件的翻译。此后,涂和平等人(2008: 13)也引用了徐亚男和李建英的观点。杨明星(2012)在其文章中也提出了同样的观点。在他看来,外交翻译是指外事翻译活动,即外交语言的翻译,包括口译和笔译。在这个意义上,他认为外交语言是专门针对代表国家立场和外交政策的讲话或官方文件,是一种具有政治含义和强烈规范导向的语言。

姜秋霞(2009: 5)从基本的语言学角度分析了该种类型的翻译。她以“外事翻译”为引入指出,此类翻译的目的是把一种语言在某一外事话语中表达的意义用另一种语言中符合外事话语规范的语言表达出来,使译文能够在听者或读者中产生与源语外事话语在源语听者或读者中所产生的相同效果。Baranyai (2011: 8)在他的作品中也提出了同样的想法:笔译和口译的目的不是将句子的语义和句法从一种语言传递到另一

种语言,而是通过翻译达到与原版应该达到的相同效果。如果我们知道什么时候说,说什么,对谁说,怎么说,以达到某种目的或效果,那么交流就可以说是成功的。

对比上述作者的观点,可以看出,在本质层面上,他们的观点是一致的:外交翻译是一种在外交使团、大使馆、领事馆或国际组织之间进行的专门翻译,其基本任务是翻译外交语言,按照外事话语规范表达源语言的原意,以使翻译在目的语境中产生同样的效果;而其使用者一般为政府领导或政府高级代表。

2.2 外交翻译的特点

2.2.1 政治敏感性

外交翻译是现代世界上最复杂、最先进和最困难的翻译活动之一。它与其他翻译不同的是,它涉及国家利益和对外关系,具有政治敏感性,因此要求非常高,所以一般的翻译标准不适合外交翻译(Shubbar, S. H., & Nasir, M. I, 2017: 20-21)。在这一领域,译者的主要任务与国家政治、安全、经济等重要话题有关,代表着国家的立场和态度。在这个意义上,外交翻译的特点是具有高度的政治敏感性和规范导向(徐亚男、李建英, 1998; 蒋秋霞, 2009)。

2.2.2 准确性

外交活动中使用的词汇和语言通常具有政治性,反映国家的对外政策及策略。因此在进行外交翻译时,无论是口头或是书面语言的运用,都应力求做到精准无误。开展一项外交翻译任务时,应根据所涉及的事件的性质、交际双方的身份以及当时的交际意图等因素,正确地翻译语言的内涵意义和联想意义。其中包括对目的语国家领导人等的正确的职务翻译、信函内敬语与呼语的翻译、外交委婉语的翻译等。

在外交事务中,处理国家关系时常需避免刺激性的话语而为双方留有余地,以免产生消极、负面联想。在这种情况下,外交官们需要通过巧妙机智话语,将使人不甚愉快的内容婉转含蓄地表达出来。因此,对于外交委婉语的翻译需要采用灵活的翻译策略和技巧,既要做到精准翻译,还应注意其“政治对等性”,将我方的态度和立场准确的表达给对方。

2.2.3 时效性

外交翻译工作有交付的时间限制。例如,在国际会议中,为保证翻译效果,译者有时要根据会议事件的发展,在短时间内完成翻译、校对、印刷等程序。这无疑对译员的基本素质提出了非常高的要求。不仅

要能够尽快的适应各种环境,还要能够高质量地按时完成翻译任务。

2.2.4 保密性

外交翻译不同于其他类型的翻译,译者经常需要翻译尚未出版的文件和讲话,因此决不能泄露文件的内容(徐亚南和李建英,1998; Fuentes Luque, 1999; 涂和平等, 2008; 姜秋霞, 2009)。Fuentes Luque (1999)也曾将外交文件按照其保密的程度进行了分类:

- 未分类:任何人都可以使用。
- 保密或机密。
- 机密或最高机密。

2.2.5 广泛性

在外交翻译领域,其涉及内容不仅题材广泛(几乎涵盖了人类社会的所有领域和涉及的方方面面),而且还包含了相当多的文化信息,(姜秋霞, 2009)。因此,正如 Shubbar, S. H., 和 Nasir, M. I (2017: 21) 指出的那样:“进行外交翻译的译者必须有广泛的知识,非常熟悉国际事务,特别是自己国家的政治、社会和经济形势等内容”。此外,任何一个国家都有自己特有的、具有独特含义的用语,即文化负载词。这些词语伴随着国家的文化、历史、意识形态等形成,这类词语的翻译无疑对译员也是一项挑战。

2.2.6 快速变化性

随着社会的发展和互联网的进步,新词层出不穷,而在翻译外事和新闻稿时往往最先使用这些词汇。如“元宇宙”、“破防”、“野性消费”、“逆行者”等,该类伴随着互联网出现,译者需要不断更新和扩大自己的知识量,了解时事等信息,精准翻译该类新词的内涵。

2.3 外交翻译的类型

2.3.1 外交笔译

外交笔译指在外交、外事场合中各类稿件、文书的书面翻译。如国际会议上的讲话稿,外交交涉所使用的声明、说帖,国家间的照会、信函、公报等正式的外交文件。(徐亚男, 李建英: 1998)随着互联网时代的发展,除以上提到的各类文书和文件,可代表国家立场的政府机关(如外交部、商务部等)、新闻机构(新华社、人民日报等)、国际合作组织(欧盟、联合国等)等通过网络渠道发布的各类信息,也可视为外交笔译的工作内容(Guo Lulu: 2021)。

2.3.2 外交口译

口头外交话语的现场翻译则是外交口译的主要内容。其任务主要包括担任我国领导人或外国领导人来访时的谈判、会谈的翻译,在各种场合的演讲、讲话等的即席翻译等(徐亚男, 李建英: 1998)。

3 结语

外交语言同时具有精确性和模糊性的特点,既追求精准,又注重委婉含蓄。因此,在进行外交翻译任务时,必须把握其语言特点进行翻译。外交语言具有很强的政治性,因此外交翻译的特点也区别于其他类型的翻译具有其独特性。译员在翻译时需要忠实地传递源语言中信息的内涵与外延,在具有中国文化特色的语句翻译时,需要遵循一定的翻译原则,使用灵活的翻译策略,在精准翻译的前提下,同时达到文化传播与大国形象塑造的效果。

参考文献:

- [1] San Vicente, F. (2001). *La lengua de los nuevos españoles*. Zaragoza: Pórtico.
- [2] H. Nicholson. (1963). *Diplomacy*. Oxford University Press.
- [3] 郭立秋, 王红利. (2002). 外交语言的精确性与模糊性. *外交学院学报* (04), 80-84.
- [4] Fuentes Luque, A. (1999). *An Approach to Diplomatic Translation*. *Translation Journal* 3 (4), 54-66.
- [5] 姜秋霞. (2009). *外事笔译*. 外语教学与研究出版社. 北京.
- [6] 徐亚男, 李建英. (1998). *外事翻译: 口译和笔译技巧*. 世界知识出版社. 北京.
- [7] Shubbar, S. H., & Nasir, M. I. (2017). *Abstract Diplomatic Translation the History, Principles, Roles and Challenges*. *Journal Of Babylon Center for Humanities Studies*, 7(1).
- [8] Baranyai, T. (2011). *The role of translation and interpretation in the diplomatic communication*. *SKASE Journal of Translation and Interpretation*, 5(2), 1-12.
- [9] Guo, L. (2021). *Traducción y diplomacia: nuevos retos de la traducción en el ámbito de las relaciones entre China y América Latina y el Caribe*.